

تصحيح الامتحان الأول في منهجية الترجمة
1) اقرأ النص وترجمته بطريقة متمعة ثم أكمل الجدول باستخراج مثال عن كل تقنية وميل تشويهي؟ (07 نقاط)

The text:

As regards regional economic integration movements, it was agreed that such movements should be encouraged among the developing countries, with due regard to the special features of the countries concerned, and that mechanisms should be promoted whereby payments could be facilitated and trade between the countries concerned could be financed; the scope of such integration movements should be fully understood by the industrial countries, and they should not take any action to hinder or counteract those movements. (Annani, 2000, p.137).

ترجمة النص إلى اللغة العربية:

أما بالنسبة لحركات التكامل الاقتصادي الإقليمي، فقد اتفق على تشجيع مثل هذه الحركات فيما بين البلدان النامية، مع الأخذ في الاعتبار تماماً السمات الخاصة للبلدان المعنية، وعلى ضرورة إيجاد آليات من شأنها تسهيل المدفوعات. كما يمكن تمويل التجارة بين البلدان المعنية. ويجب على البلدان الصناعية أن تُدرك إدراكاً كاملاً نطاق مثل هذه الحركات التكاملية. ويجب ألا تتخذ أي إجراء لتعويق أو مقاومة هذه الحركات. (عناني، 2000، ص. 137).

المثال	التقنية/ الميل التشويهي
they should not take any action to hinder or counteract those movements ويجب ألا تتخذ أي إجراء لتعويق أو مقاومة هذه الحركات	الترجمة الحرفية (Literal translation)
the developing countries/ البلدان النامية	النسخ (Calque)
should be encouraged / تشجيع	التحويل (Transposition)
the scope of such integration movements should be fully understood by the industrial..... ويجب على البلدان الصناعية أن تُدرك إدراكاً كاملاً نطاق مثل هذه الحركات التكاملية	التطويع (Modulation)
could be facilitated من شأنها تسهيل	العقلنة Rationalization
with due regard to the special features of the countries concerned مع الأخذ في الاعتبار تماماً السمات الخاصة للبلدان المعنية. لفظة (تماماً) لم يكن يُقصد توضيحها في النص.	التوضيح (Clarification)
النص المصدر: يحتوي على 04 فواصل وفاصلة منقوطة واحدة ونقطة واحدة في نهاية النص. النص الهدف: يحتوي على 03 فواصل و0 فاصلة منقوطة و 04 نقاط في نهاية الجمل.	تشويه الإيقاع (Destruction of rhythms)

ترجم النص الآتي إلى اللغة العربية؟ (05 نقاط)

One former political prisoner described how he had spent many months in total isolation, during which time, without his knowledge, his wife, then in an advanced state of pregnancy, had been interrogated, stripped of her papers and forcibly expelled from the country with her family. (Annani, 2000, p. 140).

وصف أحد السجناء السياسيين السابقين كيف قضى شهوراً عديدة في عزلة تامة، وخلال هذه الفترة، ودون علمه، تعرّضت زوجته التي كانت حاملاً في الشهور الأخيرة للاستجواب، وانتزعت منها أوراقها، وطُردت قسراً هي وأسرته من البلاد. (عناني، 2000، ص. 140).

2) اشرح كيف استفاد نايدا من النحو التوليدي التحويلي في بناء نظريته؟ (04 نقاط)

يكمُن تأثر نايدا بنشومسكي في النحو التوليدي التحويلي في استعماله للبنية السطحية والعميقة، واستثمارها في مجال الترجمة ولكن بطريقة عكسية. ومن المعروف أن نموذج تشومسكي يقوم على تحليل الجمل إلى مجموعة من المستويات المرتبطة ببعضها البعض والمحكومة بقواعد معينة. ويمكن تلخيص هذا النموذج كالتالي:

-إن قواعد بناء الجملة يُولّد بنية عميقة تتحوّل عن طريق قواعد التحويل، وهي قواعد تربط البنى الكامنة ببعضها البعض، من أجل أن تنتج لنا بنية سطحية نهائية، وهي نفسها موضوع القواعد الصوتية والمورفيمية. وقد جسّد نايدا الملامح الرئيسية لنموذج تشومسكي في نظريته، معتقداً أن تلك الملامح على وجه الخصوص تزود المترجم بتقنية تفسير النص الأصل، وبإجراء فك تشفير نص الوصول.

3) باستعمال تقنية المكافئ، أكتب أربعة أمثلة (حكم) باللغة العربية وترجماتها باللغة الانجليزية؟ (04 نقطة)

المثل باللغة العربية	المثل باللغة الانجليزية
لا تطعم العبد الكراع فيطمع في الذراع.	Give him an inch and he will take a mile.
يا ما تحت السواهي دواهي	Still water runs deep.
لا يُلدغ المؤمن من الجحر مرتين.	A fox is not taken twice in the same snare.
بعد الشدة يأتي الفرج.	After black clouds, clear weather.